VITALY BIANKI विटाली बियांकी

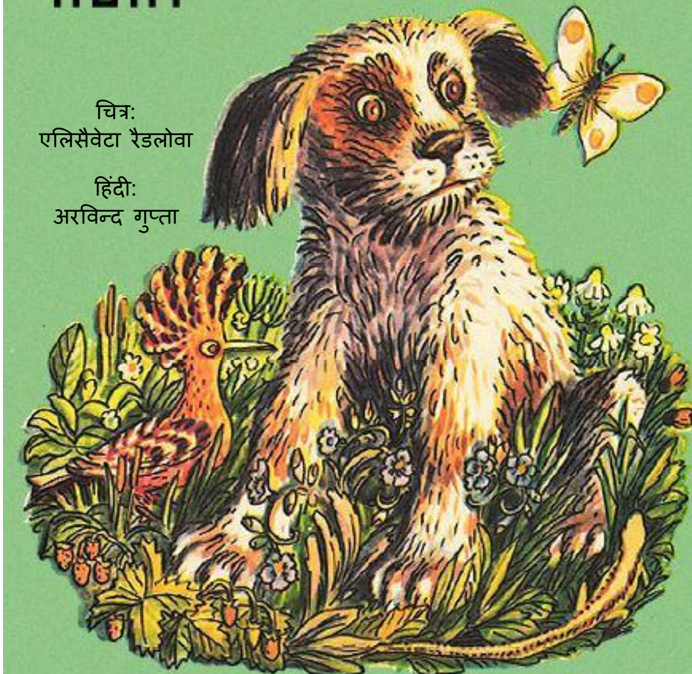


THE FIRST HUNT

पहला शिकार

चित्र:
एलिसैवेटा रैडलोवा

हिंदी:
अरविन्द गुप्ता



Illustrated by Elizaveta Radlova



Puppy was sick and tired of chasing chickens around the yard. "I'm going to track down wild birds and beasts," he decided. So he ran toward the meadow.

कुत्ते का पिल्ला बीमार था और वो आंगन में मुर्गियों का पीछा करते-करते थक गया था. "अब मैं जंगली पक्षियों और जानवरों का शिकार करूंगा," उसने फैसला किया. फिर वो घास के मैदान की ओर भागा.



As he ran about, wild beasts and birds and insects saw him. And each began to think, “I can easily protect myself."

जब वो इधर-उधर भाग रहा था, तब जंगली जानवरों, पक्षियों और कीड़ों ने उसे देखा. उनमें से प्रत्येक सोचने लगा, "मैं आसानी से अपनी रक्षा कर सकता हूं."



Meanwhile Puppy had run up to the pond and spied Bittern, standing by the reeds on one leg. The water reached to her knee.

"O-ho! " thought Puppy, "I'll catch her right now." He poised himself to spring onto her back.

इस बीच पिल्ला तालाब तक भागा और वहां उसने नरकट के पास एक पैर पर खड़े हुए बिटर्न पक्षी को देखा. पानी पक्षी के घुटने तक था.

"वाह!" पिल्ले ने सोचा, "मैं उसे अभी पकड़ लूंगा." फिर उसने पक्षी की पीठ पर कूदने की तैयारी की.



But Bittern glanced at him and strode into the reeds.

The wind whipped about the pond. The reeds bent and swayed

back and forth, back and forth.

Brown and yellow stripes swayed before Puppy's eyes

back and forth, back and forth.

लेकिन बिटर्न ने उसकी ओर देखा और वो तुरंत नरकट में घुस गई.

तालाब के चारों ओर हवा चली.
नरकट झुक गए और हिलने लगे

आगे - पीछे, आगे - पीछे.

पिल्ले की आंखों के सामने भूरी और पीली धारियां घूमने लगीं.

आगे - पीछे, आगे - पीछे.



Puppy opened his eyes wide and stared and stared, but he could not spot Bittern in the reeds. "Huh," he Thought, "'Bittern has tricked me. I'm not about to jump into an empty patch of reeds! I'll just catch myself another kind of bird.

He ran over to a hillock and gazed about. There sitting on the ground was Hoopoe. The bird was playing with his topknot, now opening it wide, now closing it tight.

पिल्ले ने अपनी आंखें चौड़ी कीं और घूरता रहा, लेकिन वो नरकटों में बिटर्न को नहीं देख पाया. "हुंह," उसने सोचा, "'बिटर्न ने मुझे धोखा दिया. लेकिन मैं नरकट के खाली टुकड़े में कूदने वाला नहीं हूं! मैं अब अपने लिए कोई अन्य पक्षी पकड़ूँगा.

फिर वो एक पहाड़ी की ओर भागा और उसने चारों ओर देखा. वहां ज़मीन पर हूपो यानि हुदहुद चिड़िया बैठी थी. चिड़िया अपनी चोटी के साथ खेल रही थी, कभी वो चोटी को चौड़ा खोल देती थी, और कभी उसे कसकर बंद कर लेती थी.



"Aha!" thought Puppy, "I'll pounce on him from this hillock right now!"

But Hoopoe fell to the ground, spread his wings, opened his tail, and raised his beak in the air. Puppy stared. There was no bird at all, only a many-coloured rag from which a crooked needle protruded.

Puppy marvelled. What had become of Hoopoe? "Could I really have taken this coloured rag for a bird!"

"अहा!" पिल्ले ने सोचा, "मैं अभी पहाड़ी के ऊपर से उसपर झपटूंगा!"

लेकिन हूपो तुरंत ज़मीन पर गिर गई, उसने अपने पंख फैलाए, अपनी पूंछ खोली और अपनी चोंच हवा में उठाई. पिल्ला घूरता रहा. अब उसे वहां कोई पक्षी नहीं दिखा, वहां केवल एक बहुरंगी कपड़े की चीर पड़ी थी जिसमें से एक टेढ़ी सुई निकली हुई थी.

पिल्ला आश्चर्यचकित रह गया. हूपो को क्या हुआ? "क्या मैं सचमुच में उस रंगीन कपड़े को एक पक्षी समझ रहा था!" उसने सोचा.



He dashed over to a tree and sure enough, a small bird was perched on one of its branches, Wryneck.

Puppy rushed at her, but Wryneck scuttled into a hollow in the tree.

"Oho! " thought Puppy. "I have her now!" He stood up on his hind legs and peeked into the hollow. There in the black hole a black snake writhed and hissed terribly!

Puppy leaped back. His fur stood on end and he took to his heels. Wryneck hissed at him from the hollow tree. She twisted her head, and all along her back, like a snake, coiled a stripe of black feathers.

फिर वो दौड़कर एक पेड़ के पास गया और निश्चित रूप से, पेड़ की शाखा पर एक छोटा पक्षी बैठा हुआ था, जिसका नाम था रायनेक.

पिल्ला उस पर झपटा, लेकिन रायनेक पेड़ के कोटर में जा घुसा.

"ओहो!" पिल्ले ने सोचा. "अब वो मेरे बिल्कुल पास है!" वो अपने पिछले पैरों पर खड़ा हो गया और कोटर में झांकने लगा. वहां एक कोटर में एक काला साँप बुरी तरह छटपटा रहा था और फुफकार रहा था!

पिल्ला तुरंत पीछे उछला. उसके रोयें खड़े हो गए और वो अपनी एड़ियों पर बल खड़ा हुआ. रायनेक ने पेड़ के खोखले कोटर से उस पर फुफकारा. उसने अपना सिर घुमाया और अपनी पूरी पीठ पर सांप की तरह काले पंखों की एक पट्टी लपेट ली.



"Woof! What' a. fright! My legs hardly carried me away in time! I'm not going to hunt birds anymore. I'd do better to catch a lizard."

"बाप रे! मैं कितना डर गया था! और मेरे पैरों ने भी समय पर मेरा साथ नहीं दिया! मैं अब पक्षियों का शिकार नहीं करूंगा. बेहतर होगा कि मैं अब कोई छिपकली पकड़ूं."



Lizard sat on a rock, eyes closed, warming herself in the sun.

Quietly Puppy crept toward her — then leaped — and grabbed her by the tail.

छिपकली एक चट्टान पर बैठी थी, आंखें बंद करके वो धूप सेंक रही थी.

पिल्ला चुपचाप उसकी ओर बढ़ा - फिर उसने छलांग लगाई - और उसे पूंछ से पकड़ लिया.



Lizard jerked away, leaving her tail in Puppy's clenched teeth, and crawled under the rock. The tail wriggled between Puppy's teeth. Puppy snorted, dropped the tail, and made for Lizard. Where had she gone?

"Well," thought Puppy, "if Lizard has given me the slip. I'll just catch some insects."

He looked around. There were beetles, grasshopers, caterpilliars & butterflies.

छिपकली झटके से दूर चली गई और अपनी पूंछ पिल्ले के भींचे हुए दांतों में छोड़कर चट्टान के नीचे रेंग गई. पूंछ पिल्ले के दांतों के बीच लटक रही थी. पिल्ला चिल्लाने लगा, उसने पूंछ गिरा दी और छिपकली की ओर दौड़ा. लेकिन पता नहीं वो कहां चली गई?

"ठीक है," पिल्ले ने सोचा, "चलो छिपकली ने मुझे चकमा दे दिया. अब मैं बस कुछ कीड़े पकड़ूंगा."

उसने चारों ओर देखा. वहां पर भृंग, टिड्डे, कैटरपिलर और तितलियां थीं.



Puppy took off after them, but all of a sudden everything about him changed. It was like a special picture: all were right there, but he couldn't see them.

Green grasshoppers hid in the grass. Caterpillars stretched themselves along branches and laid very still.

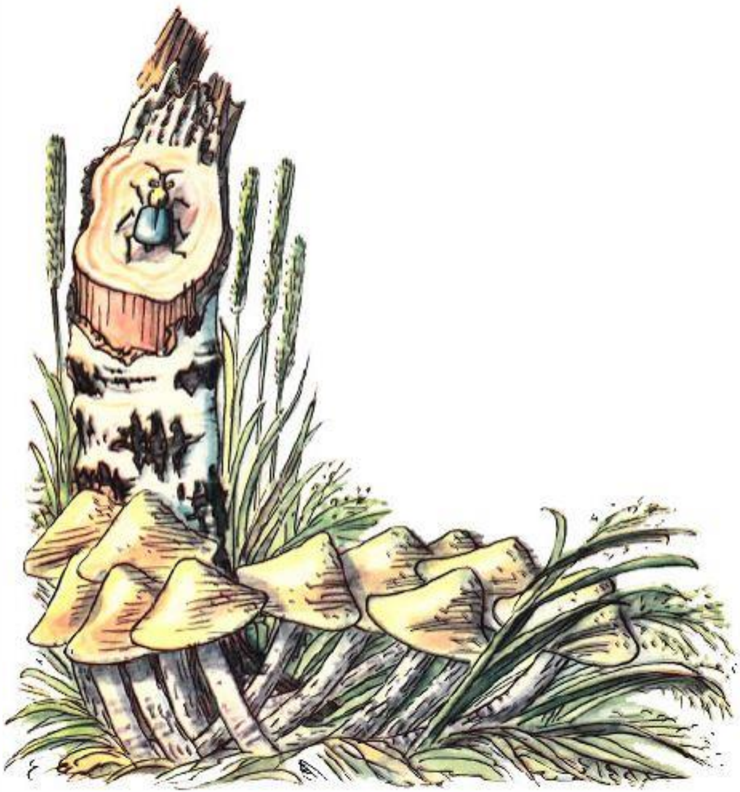
Butterflies alighted on trees, closing their wings. There was no way to tell which was the bark, which the leaves, and which the butterflies.

Only tiny Bombardier Beetle crawled along the ground and did not hide.

पिल्ला उनको पकड़ने चला, लेकिन अचानक सब कुछ बदल गया. वो एक विशेष चित्र की तरह था: सभी वहीं पर थे, लेकिन पिल्ला उन्हें देख नहीं पा रहा था.

हरी टिड्डियां घास में छिप गईं. कैटरपिलर ने खुद को शाखा के साथ फैला लिया और बिल्कुल शांत हो गया.

तितलियां अपने पंख बंद करके पेड़ों पर उतर आईं. यह बताने का कोई तरीका नहीं था कि कौन छाल थी, कौन पत्तियां, और कौन तितलियां.



Puppy chased after him. But Bombardier Beetle fired a quick sharp stream at the pup. It went right up his nose!

Puppy yelped and turned around; tail between his legs, he ran, over the meadow and under the gate.

He hid in the kennel and was afraid even to poke his nose out the door for a long, long time.

But the beasts and the birds and the insects once again went about their business, each in his own way.

केवल छोटे बॉम्बार्डियर बीटल जमीन पर रेंग रहे थे और वे छिप नहीं रहे थे. पिल्ले ने उनका पीछा किया. तभी एक बॉम्बार्डियर बीटल ने पिल्ले पर तेजी से एक पिचकारी जैसी तेज धार छोड़ी, जो सीधे पिल्ले की नाक में गई!

पिल्ला चिल्लाया और पलटा; वो अपने पैरों के बीच में पूंछ छिपाकर घास के मैदान के होकर गेट के नीचे भागा.

फिर वो अपने घर यानि केनेल में जा छिपा. फिर वो काफी देर तक दरवाजे से अपनी नाक बाहर निकालने से भी डरता रहा.

लेकिन जानवर, पक्षी और कीड़े-मकौड़े एक बार फिर से अपने-अपने काम पर लग गए, प्रत्येक अपने-अपने तरीके से.